

Sprechen Sie Attisch? Moderne Konversation in altgriechischer Umgansprache nach den besten attischen Autoren. By E. Joannides (Eduard Johnson). 2nd Edition, Dresden und Leipzig, 1902. Publisher: C.A. KochsVerlagsbuchhandlung (H. Ehlers)
(English Title: Do You Speack Attic? Modern Conversations in ancient colloquial Greek according to the best Attic authors)

A Note to users: This book is currently being translated into English thanks to the graces and skill of Dr. Carl W. Conrad, Professor Emeritus, Department of Classics, Washington University of Saint Louis, Missouri. Louis Sorenson is the general editor. Your corrections are wanted and appreciated. If you find an error or want to translate or vet a section, contact Louis Sorenson [louis@letsreadgreek.com.] You may ask for several page numbers to translate so that we do not reduplicate work.

Many thanks to Dr. Carl W. Conrad who has done almost all of the translation. Thanks!

Carl W. Conrad, 20 Jan, 2011: "I think it's more important that the English and Greek express the same idea, even where the English idiom doesn't work the same way as the German."

[The Hopperizer: Link this text to the Perseus LSJ Lexicon and Parser](#)

[Johnson, Sprechen Sie Attisch, 1902](#)

[Johnson, Sprechen Sie Attisch, 1889](#)

A pdf of the 1902 German edition is available on the Internet Archive or Google Books [p. 20]

[Internet Archive](#)

[Google Books](#)

Last update: 10/29/2011 20:51

Progress: Edits

CONVERSATIONS

A. Of General Content

If Greek phrase is Attic in spelling or meaning, an @ sign is listed after the Greek.

1. Hello

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Well, Hello there!	ὦ χαῖρε!		
Good morning, Charles!	χαῖρ' ὦ Κάρολε!		
Good morning, Gustav! (in response)	καὶ σύγε, ὦ Γούσταβε!		
I'm delighted to see you!	ὦ χαῖρε, φίλτατε!		
Well, I welcome you heartily!	ἀσπάζομαι!		
I welcome you warmly, Mr. Miller!	Μύλλερρον ἀσπάζομαι!		
The pleasure's all mine!	κᾶγωγέ σε!		
Hello, hello! I'm so glad you've come, my dearest!	χαῖρε, χαῖρε, ὡς ἀσμένω μοι ἦλθες, ὦ φίλτατε!		
Well, Hello! What have you got there?	ὦ χαῖρε, τί φέρεις;		
Well, Hello, Pericles. What can I do for you?	ὦ χαῖρε, Περικλείς, τί ἔστιν;		
Any news?	λέγεται τί καινόν;		
Bad news?	νεώτερον;		
Good evening, gentlemen!	χαίρετε, ὦ φίλοι!		
Good evening, ladies!	χαίρετε, ὦ δέσποινα!		
Good evening, girls!	χαίρετε, ὦ κόραι!		

Paul sends you greetings. Παῦλος ἐπέστειλε φράσαι χαίρειν σοι.
My dear sir! ὦ φίλ' ἄνερ!

2. How goes it?

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
How are you doing?	τί πράττεις;	πράσσεις	
What are you up to?	τί πράττεις;	πράσσεις	
I'm doing very well, thanks.	πάντ' ἀγαθὰ πράττω, ὦ φίλε.	πράσσω	
I'm doing better now than yesterday.	ἄμεινον πράττω ἢ χθές.	πράσσω...ἐχθές	
How is your father?	τί πράττει ὁ πατήρ σου;	πράσσει	
He's doing quite well.	εὐδαιμόνως πράττει.	πράσσει	
How are things with you otherwise?	τί δ' ἄλλο παρ' ὑμῖν.		
How are you feeling?	πῶς ἔχεις;		
Poorly.	ἔχω κακῶς.		
I have no happiness left in life.	οὐδεμίαν ἔχω τῷ βίῳ χάριν.		
I'm not doing well (financially)	κακῶς πράττω.	πράσσω	
I'm not in good shape.	φαῦλόν ἐστι τὸ ἐμὸν πράγμα.		
How are things in Leipzig?	τίς ἐσθ' ὁ ἐν Λειψία βίος;		
How are things in London?	τίς ἐσθ' ὁ ἐν Λονδινίῳ βίος;		
Very nice.	οὐκ ἄχαρις.		

3. What's wrong with you?

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What's wrong with you?	τί πάσχεις;		
What's your trouble?	τί πάσχεις;		
I'm doing splendidly.	πάσχω θαυμαστόν.		
Are you sick?	τί κάμνεις;		
What happened to you?	τί ἔπαθες;		
What happened to you?	τί πέπονθας;		
Why are you moaning?	τί στένεις;		
Why are you in such a bad mood?	τί δυσφορεῖς;		
Don't be so gloomy, lad!	μὴ σκυθρώπαζε, ὦ τέκνον!		
I find it boring here.	ἄχθομαι ἐνθάδε παρών.		
You seem to me to be freezing.	ρίγῶν μοι δοκεῖς.		
I am dizzy.	ἰλιγγῶ.		
I have a headache.	ἀλγῶ τὴν κεφαλὴν.		
Surely you don't have a hangover.	οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ κραίπαλας.		1889 version has the iota subscript:
What is your illness?	τίνα νόσον νοσεῖς;		
You must be seasick.	ναυτιᾶς δήπου.		
You're getting the sniffles.	κόρυζά σε λαμβάνει.		
God help me!	Ζεῦ σῶσον!		
My eyes hurt.	ὀφθαλμιῶ.		
Are you tired?	ἄρα κέκμηκας;		>κάμνω
My legs hurt from the long trek.	ἀλγῶ τὰ σκέλη μακρὰν ὁδὸν διεληλυθώς.		¹ : <i>Thum</i> is an archaic
You're a better walker than I.	κρείττων εἶμι, σὺ δ' βαδίζεις.	κρείσσω	
She's fainting.	ώρακιᾶ.		>ώρακιάω

4. Farewell

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Farewell!	ὕγιαίνε!		
I'm off then, goodbye!	ἀλλ' εἶμι, σὺ δ' ὕγιαίνε!		

And to you (reply).	καὶ σύγε!	
Be happy!	χαῖρε πολλά!	
Give me a hand!	ἔμβαλέ μοι τὴν δεξιάν!	
God grant you every blessing!	τοὺς θεοὺς εὐχομαί σοι διδόναι πολλὰ κάγαθά.	
God grant you health, happiness and success!	τοὺς θεοὺς εὐχομαί σοι διδόναι ὑγίειαν καὶ σωτηρίαν καὶ ἀγαθὰ πολλά.	
Now fare you well and remember me kindly!	ἀλλὰ χαῖρε πολλά καὶ μέμνησό μου!	
Until we meet again!	εἰς αὐθις!	
Be happy!	ἴθι χαίρων!	
Good night!	ὕγαινε! (Auch am Morgen beim Abschied.)	(used as morning)
Farewell!	εὐψύχει!	
May the earth lie light upon you.	κούφα σοι χθῶν ἐπάνωθε πέσοι.	cf. Euripides, Alcestis, 463-464;

5. I beg of you

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Forgive me.	συγγνώμην ἔχε!		
Pardon me.	συγγνωθί μοι!		
It's mine. Give it to me, please!	ἐστὶ τὸ ἐμόν. ἀλλὰ δός μοι, ἀντιβολῶ!		
Please give it to me.	δός μοι πρὸς τῶν θεῶν!		
I'm pleading with you!	πρὸς τοῦ Διός, ἀντιβολῶ σε!		
For God's sake, I beg you!	πρὸς πάντων θεῶν!		
Please do stay!	ἀλλὰ μένε καὶ μὴ ἄλλως ποίει!		
Be so kind/Do me the favor ...	χάρισάι μοι!		
Well then, do us a favor.	ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν!		
Do me a little favor!	χάρισαι βραχὺ τί μοι!		
What can I do for you?	τί σοι χαρίσωμαι;		aorist deliberative
Kindly give it to me!	βούλει μοι δοῦναι;		
I'll do you this favor! I'll help you with that.	χαριοῦμαι σοι τοῦτο.		future indicative
Just so! / As you say!	ταῦτα!		Aristophanes,
With pleasure!	φθόνος οὐδεῖς!		
Please tell the others!	οὐ δῆτα γενναίως τοῖς ἄλλοις ἐρεῖς;		a colloquial 'polite' imperative using the
Do tell him, please!	εἰπέ δῆτ' αὐτῷ πρὸς τῶν θεῶν!		
May I fill your glass?	βούλει ἐγγέω σοι πιεῖν;		

6. Thanks!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
I appreciate it!	ἐπαινῶ!		
Thank you!	ἐπαινῶ τὸ σόν!		
Thanks for caring!	ἐπαινῶ τὴν σὴν πρόνοιαν.		
Many thanks for that!	εὖ γ' ἐποίησας!		
You're very kind.	γενναῖος εἶ.		
I'd appreciate your doing this for me.	χάριν γε εἶσομαι, ἐὰν τοῦτο ποιῆς.		
I'm much obliged to you.	κεχάρισάι μοι.		
Blessings upon you!	πόλλ' ἀγαθὰ γένοιτό σοι!		
Thank you kindly! (also to decline courteously)	καλῶς!		
Thank you so very much (of similar meaning).	κάλλιστα· ἐπαινῶ.		
Bravo! Bravo!	εὖγε! εὖγε!		

How grand!	ὡς ἡδύ!
Hurrah! (expressing joy)	ἀλαλαί!
It doesn't matter/it's all the same.	οὐδὲν διαφέρει.
I'm not at all concerned.	ὀλίγον μέλει μοι.
What's that to me?	τί δ' ἐμοὶ ταῦτα;
What's it to you?	τί σοὶ τοῦτο;
It's probably of no concern to you.	σοὶ δ' ἴσως οὐδὲν μέλει.
Give it some thought.	αὐτὸς σκόπει σύ!
It's customary.	νόμος γάρ ἐστιν.

7. Can you speak Greek?

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Do you want to speak (converse in) Latin or Greek?	πότερον θέλεις ῥωμαῖστί λαλεῖν ἢ ἑλληνιστί;		
Can you speak Greek?	ἐπίστασαι ἑλληνίζειν;		
A little.	ὀλίγον τι.		
Of course!	εἰκότως γε!		
Yes indeed.	μάλιστα!		
Certainly!	ἔγωγε νῆ Δία!		
That's my forte.	ταύτη κράτιστός εἰμι.		
Splendid!	καλῶς!		
So lets talk a little Greek with each other!	διαλεχθῶμεν οὖν ἑλληνικῶς!		
So far as I'm concerned. / There is no Objection	οὐδὲν κωλύει.		
Let's begin!	ἀρξώμεθα!		
What do you think?	τί λέγεις;		
Did you take my meaning?	ξυνήης τὰ λεγόμενα;	συνίης	
Do you understand what I'm saying?	ξυνήκας, ὃ λέγω;	συνήκας	
No, I don't understand.	οὐ ξυνήμι μὰ Δία.	συνήμι	
Would you please say it once again?	αὐθις ἐξ ἀρχῆς λέγε, ἀντιβολῶ.		
Please speak a bit more slowly!	βούλει σχολαίτερον λέγειν;		

8. Questions

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What's new?	τί δ' ἔστιν;		
What do you mean?	τί λέγεις;		
So?	τί δή;		
What is it?	τί δαί;		
How then?	πῶς δή;		
How then?	πῶς δαί;		
Why then?	ὅτι ἢ τί δή; τὴ τί δή;		
For what reason?	τίνος ἔνεκα;		
In what way?	τίνι τρόπῳ;		
How so then?	πῶς δή;		
Where, please?	ποῦ δῆτα;		
Where to?	ποῖ;		
Where from?	πόθεν;		
When?	πηνίκα;		
He's punishing him.	κολάζει αὐτόν.		
Punishing for what?	τί δρᾶσαντα;		
What's he doing?	τί δρῶν.		
Why then?	ἵνα δή τί;		
What's it about?	τί τὸ πρᾶγμα;		

Don't you think so too?	οὐ καὶ σοὶ δοκεῖ;
Could that be? Is that what you mean?	πῶς φήσ; (? πῶς φή; ?)
What about me?	τί ἐγὼ δέ;
Let me see!	φέρ' ἴδω!
Well then, are you making progress?	τί δέ, ἐπιδώσεις λαμβάνεις;

9. What's your name?

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What's your name?	ὄνομά σοι τί ἐστίν;		
What's your whole name?	τίνα σοι ὀνόματα;		
In fact, what is your name?	τί σοί ποτ' ἔστ' ὄνομα;		
Who are you?	σὺ δὲ τίς εἶ;		
Who are you?	τίς δ' εἶ σύ;		
Just who are you?	σὺ δ' εἶ τίς ἐτεόν;		
My name is Miller.	ὄνομά μοι Μύλλερος.		
Who is this (man/gentleman)?	τίς ποθ' ὄδε;		
Just who is this?	τίς ἄρα ποτ' ἐστίν;		
Where are you from?	καὶ ποδαπός;		
Where do you live?	ποῦ κατοικεῖς;		
I live very close by.	ἐγγύτατα οἰκῶ.		
I live far away.	τηλοῦ οἰκῶ.		
Don't address me by name.	μὴ κάλει μου τοῦνομα!		
Won't you please call me?	οὐ μὴ καλεῖς με; ἰκετεύω!		

10. What time is it?

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What time is it?	τίς ὥρα ἐστίν;		
How late in the day is it?	πηνίκ' ἐστὶ τῆς ἡμέρας;		
It's one o'clock.	ἐστὶ μία ὥρα.		
It's two (three, four) o'clock.	εἰσὶ δύο (τρεις, τέτταρες) ὥραι.	τέσσαρες	
It's 1:30.	ἐστὶ μία ὥρα καὶ ἡμίσεια.		
At what time?	πηνίκα;		
At one o'clock.	τῇ πρώτῃ ὥρᾳ.		
At two.	τῇ δευτέρᾳ (ὥρᾳ).		
Its even later.	περαιτέρω ἐστίν.		
It's 7:15.	εἰσὶν ἑπτὰ ὥραι καὶ τέταρτον.		
It's 1:45.	εἰσὶ δώδεκα (ὥραι) καὶ τρία τέταρτα.		
About 3:00.	περὶ τὴν τρίτην ὥραν.		
About 4:30.	περὶ τὴν τετάρτην καὶ ἡμίσειαν.		
I'll come at 10:45.	ἦξω εἰς τὴν δεκάτην καὶ τρία τέταρτα.		

11. Time of day

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
from early morning on	ἐξ ἑωθινοῦ.		
From early on.	ἐξ ἕω.		
At the crack of dawn.	ἕωθεν εὐθύς.		
It's light.	φῶς ἐστίν.		
This morning.	ἕωθεν.		
early in the morning (tomorrow).	αὔριον ἕωθεν.		
At noon.	ἐν μεσημβρίᾳ.		
before noon.	πρὸ μεσημβρίας.		
In the afternoon.	μετὰ μεσημβρίαν.		
It's getting dark.	σκότος γίγνεται.	γίνεται	
In the dark.	ἐν (τῷ) σκότῳ.		

this evening (ahead)	εἰς ἑσπέραν.		
in the evening.	τῆς ἑσπέρας.		
Yesterday evening.	ἑσπέρας.		
late in the evening.	νύκτωρ ὀψέ.		
throughout the day	δι' ἡμέρας.		
the whole night through.	ὅλην τὴν νύκτα.		
today	τῆδε τῆ ἡμέρα -- τήμερον.	σήμερον	original Attic:
Yesterday.	χθές, ἐχθές.		
Tomorrow.	αὔριον.		
The day after tomorrow.	ἔνης, εἰς ἔνην.		
The day before yesterday.	τρίτην ἡμέραν (also νεωστί.)		

12. The Present. Festivals

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
At present.	ἐν τῷ νῦν χρόνῳ.		
Just as before.	ὡσπερ καὶ πρὸ τοῦ.		
Until when?	ἕς τίνα ἡμέραν;	εἰς	
Right away.	ἕς αὐτίκα μάλα.	εἰς	
A little while ago.	τὸ ἔναγχος.		
Long enough.	ἱκανὸν χρόνον.		
Two weeks from now.	μεθ' ἡμέρας πεντεκαίδεκα ἀπὸ τῆς τήμερον.	σήμερον	
This year.	τῆτες.		
Last year.	πέρυσιν.		
Next year.	εἰς νέωτα.		
Every five years.	δι' ἕτους πέμπτου.		
Monthly.	κατὰ μῆνα.		
Spring.	τὸ ἔαρ.		
Summer.	τὸ θέρος.		
Fall.	τὸ φθινόπωρον.		
Winter.	ὁ χειμῶν.		
In winter.	χειμῶνος ὄντος.		
The festival.	ἡ ἑορτή.		
Christmas.	τὰ Χριστοῦγεννα.*		
New Year.	ἡ πρώτη τοῦ ἕτους.		
Carnival.	αἱ ἀποχρεω.*		
Good Friday.	ἡ μεγάλη παρασκευή.*		
Easter.	τὸ πάσχα.*		
Pentecost.	ἡ πεντηκοστή.		
Birthday.	τὰ γενέθλια.		
I know that today (tomorrow) is your birthday.	οἶδα τὴν τήμερον (αὔριον) ἡμέραν οὕσαν γενέθλιόν σου.	σήμερον	
Anniversary.	ἡ ἐπέτιος ἑορτή.		

The months:

January.	οἱ μῆνες Ἰανουάριος.
February.	Φεβρουάριος.
March.	Μάρτιος.
April.	Ἀπρίλιος.
May.	Μάϊος.
June.	Ἰούνιος.
July.	Ἰούλιος.
August.	Αὔγουστος.
September.	Σεπτέμβριος.
October.	Ὀκτώβριος.

November. Νοέμβριος.
December. Δεκέμβριος.

13. The Weather

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What's the weather today?	ποιός ὁ ἀήρ τὸ νῦν;		
What's the sky looking like?	τί γὰρ ὁ Ζεὺς ποιεῖ;		
It's fair weather.	εὐδία ἐστίν.		
The weather is fine!	εὐδία ἐστὶν ἡδίστη.		
The sun is shining.	ἐξέχει εἴλη. ἔχομεν ἥλιον. φαίνεται ὁ ἥλιος. ἥλιος λάμπει.		
It is warm.	θάλπος ἐστίν.		
It's windy.	ἄνεμος γίνεταί.	γίνεται	
The wind is blowing hard.	ἄνεμος πνεῖ μέγας.		
We have a north-, south-, east-, west wind.	ἄνεμος γίνεταί βόρειος, νότος, ἀνατολικός, δυτικός.	γίνεται	later form for δυσμικός,
It's clouding up.	ξυννεφεῖ.	συννεφεῖ.	
It's drizzling.	ψακάζει.		
It's raining.	ὔει.		
It's pouring.	ὄμβρος πολὺς γίνεταί.	γίνεται	
It's thundering.	βροντᾶ.		
It's a thunderstorm.	βρονταὶ γίνονται καὶ κεραυνοί.	γίνεται	
There's heaving lightning.	ἀστράπτει πολὺ νῆ Δία.		
Lightning has struck.	ἔπεσε σκηπτός. ἔπεσε κεραυνός.		
It's cold. (It's very cold)	ψυχός ἐστίν. (ψ. ἐστὶ μέγιστον.)		
Hey, it's snowing!	νίφει· βαβαιάζ!		
The snow's coming down strong.	χιῶν γίνεταί πολλή.	γίνεται	
It's freezing.	κρύος γίνεταί.	γίνεται	
Why are you closing your umbrella?	τί πάλιν συνάγεις τὸ σκιάδειον;		
Open it up again!	ἐκπέτασον αὐτό!		
Fetch the umbrella!	φέρε τὸ σκιάδειον!		
Hold the umbrella over me!	ὑπέρεχέ μου τὸ σκιάδειον.		
Watch out for this mud!	τὸν πηλὸν τουτοῖ φύλαξαι!		

14. Departure.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Do you have enough money for the trip?	ἄρ' ἔχεις ἐφόδιον ἰκανόν;		
When are you leaving for Berlin?	πότε ἄπει εἰς Βερολίνον;*		
... London?	... Λόνδινον;		
... Vienna?	... Βιέννην; *		
... Paris?	... Γασταῖν; *		
... Paris?	... Παρισίους;		
... Petroupoli?	... Πετρούπολιν; *		
... Switzerland?	... εἰς Ἑλβετίαν;		
... Dresden?	... Κίσιγγεν; *		
... Dresden?	... Δρέσδην; *		
... Brussels?	... Βρυξέλας; *		
... Munich?	... Μόναχον; *		
On November 12.	τῇ δωδεκάτῃ Νοεμβρίου.		
Have you been to Leipzig yet?	εἰς Λειψίαν οὐπω ἐλήλυθας;		
I had an urge to go to the country on my vacation.	ἐν τῷ ἀναπαύλης χρόνῳ ἐπιθυμῶ ἐλθεῖν εἰς ἀγρόν.		
How will you be traveling?	τίς σοι γενήσεται πόρος τῆς ὁδοῦ;		
At four o'clock on the railroad.	τῇ τετάρτῃ ὥρᾳ χρώμενος τῇ ἀμαξοστοιχίᾳ.*		

Then it's time to get a move on.	ώρα βαδίζουν ἄρ' ἐστίν.
It's time to go to the railroad station.	ώρα ἐστίν εἰς τὸν (σιδηροδρομικόν*) σταθμὸν βαδίζειν.
We should have left already.	ώρα ἦν πάλοι.
Well, enjoy your trip!	ἀλλ' ἴθι χαίρων!
Goodbye.	χαῖρε καὶ σύ!
He's gone.	οἴχεται.
My brother's been away for five months.	ὁ ἐμὸς ἀδελφὸς πέντε μῆνας ἄπεισιν.
He is traveling.	ἀποδημῶν ἐστίν.

15. Going. Away.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Come along!	ἔπου!		
Come with me!	ἔπου μετ' ἐμοῦ!		
The station is not far off.	ἔστ' οὐ μακρὰν ἄποθεν ὁ σταθμὸς.		
Let's be off then.	ἄγε νυν ἴωμεν.		
Let's get going.	ἀπίωμεν.		
Let's get moving.	χωρῶμεν.		
Onwards!	χώρει!		
Let us go ahead of you.	προίωμεν ὑμῶν.		
I'll take a cab.	ἀμάξι χρῆσομαι.		
No, I'll take the bus.	ἐγὼ μὲν οὖν χρῆσομαι τῷ λεωφορειῷ.*		
I'd rather walk.	βαδίζω ἔγωγε.		
You're riding.	ὀχεῖ.		
Tell me, what's the fastest way to the station ?	φράζε, ὅπη τάχιστα ἀφιζόμεθα εἰς τὸν σταθμόν;		
We can't find the way.	οὐ δυνάμεθα ἐξευρεῖν τὴν ὁδόν.		
I have no idea where we are now.	οὐκέτι οἶδα, ποῦ γῆς ἐσμεν.		
You've missed the road.	τῆς ὁδοῦ ἡμάρτηκας.		
Oh God!	ὦ φίλοι θεοί!		
Go straight ahead and you'll reach the mall right away.	ἴθι τὴν ὁδὸν ταυτηνὴ καὶ εὐθύς ἐπὶ τὴν ἀγορὰν ἴξεις.		
And then what?	εἶτα τί;		
Then you have to turn right (left).	εἶτα βαδιστέα σοι ἐπὶ δεξιὰ (ἐπ' ἀριτερά).		
Straight ahead!	ὀρθήν!		
About how far is the road?	πόση τις ἡ ὁδός;		
Very good.	καλῶς.		
Well, let's hurry.	ἀλλὰ σπεύδωμεν.		
Get a move on!	χώρει!		
We barely made it after the second warning.	ὑστερον ἦλθομεν τοῦ δευτέρου σημείου.		

16. Wait!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Hey, stop!	ἐπίσχες, οὐτος!		
Just stay put!	ἔχε νυν ἥσυχος!		
Stop! Stand still!	μὲν' ἥσυχος! στήθι!		
Karl wants you to wait.	κελεύει σε Κάρολος περιμεῖναι.		cf. Plato, Republic, 1.327b; Paul Shorey,
Don't move!	ἔχ' ἀτρέμας αὐτοῦ!		
Just wait!	οὐ μενεῖς;		
Wait up a bit for me.	ἐπανάμεινον μ' ὀλίγον χρόνον.		
I'll be right back.	ἀλλ' ἴξω ταχέως.		

Where should I wait for you?	ποῦ ἀναμενῶ;
Come right back!	ἦκέ νυν ταχύ!
He's coming from behind!	οὗτος ὀπισθεν προσέρχεται.
Well, let's wait.	ἀλλὰ περιμενοῦμεν.
I'm back!	ἰδοῦ, πάριμι.
Are you back?	ἦκεις;
Did I take too long?	μῶν ἐπισχεῖν σοι δοκῶ;
Where were you off to all this time?	ποῦ ποτ' ἦσθα ἀπ' ἐμοῦ (ἀφ' ἡμῶν) τὸν πολὺν τοῦτον χρόνον;

17. Come here!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Here!	δεῦρ' ἐλθέ!		
Come right here!	ἐλθέ δεῦρο		
Over here!	χώρει δεῦρο!		
Come right here to me!	βάδιζε δεῦρο, ὡς ἐμέ!		
Your coming is a godsend.	ἦκεις ὡσπερ κατὰ θεῖον.		
Where did you come from?	πόθεν ἦκεις;		
But where did you come from?	ἀτὰρ πόθεν ἦκεις ἐτεόν;		
I've come from Miller's	ἐκ Μυλλέρου ἔρχομαι.		
Go in with me!	εἴσιθι ἅμ' ἐμοί.		
Please do remain with us.	δέομαί σου παραμεῖναι ἡμῖν.		
It can't be.	ἀλλ' οὐχ οἷόν τε!		
Where are you going?	ποῖ βαδίζεις;		
But do stay!	οὐ παραμενεῖς;		
We won't let you leave.	οὐ σ' ἀφήσομεν.		
I have to go to the barber shop.	βούλομαι εἰς τὸ κουρεῖον.		
We will not let you go.	οὐκ ἀφήσομεν σε μὰ Δία οὐδέποτε.		
Let go of me!	μεθεσθέ μου!		
Come here to me right away!	ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμὲ ταχέως.		
I'll come this evening.	εἰς ἑσπέραν ἦξω.		
He's out.	φρουδός ἐστιν.		
So where did he go?	ποῖ γὰρ οἴχεται;		
He's gone to the barber shop.	εἰς τὸ κουρεῖον οἴχεται.		
He's going home.	οἴκαδ' ἔρχεται.		
Let's go back home.	ἀπίωμεν οἴκαδ' αὐθις.		
He wants to meet them.	ἀπαντῆσαι αὐτοῖς βούλεται.		
He met her.	συνήτησεν αὐτῇ.		
Where shall we meet?	ποῖ ἀπαντησόμεθα;		
Here.	ἐνθάδε.		

18. At the Bar and Grill

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Hey, waiter!	παῖ! παῖ!		
Could we have a waiter over here?	οὐ περιδραμεῖταιί τις δεῦρο τῶν παίδων;		
Hey, waiter, where are you running off to? -- For drinks!	οὗτος σὺ, παῖ, ποῖ θεῖς; -- Ἐπ' ἐκπώματα.		
Come here!	ἐλθέ δεῦρο!		
Fetch me a beer and sausages right away.	ἔνεγκέ μοι ταχέως ζῦθον καὶ ἄλλαντας.		
Very well, sir!	ταῦτα, ὦ δέσποτα.		
There, that's everything.	ἰδοῦ, ἅπαντ' ἐγὼ φέρω.		

The beer is good!	ὡς ἡδὺς ὁ ζῦθος!	
I don't like it.	οὐκ ἀρέσκει με.	
The beer has a whang of tar in it.	ὄζει πίττης ὁ ζῦθος ὀξύτατον.	
Beer over here, waiter -- your best!	φέρε σὺ ζῦθον ὁ παῖς -- πάση τέχνῃ!	
Hurry it up!	οὐ θάττον ἐγκονήσεις;	
You're not taking good care of us.	κακῶς ἐπιμελεῖ ἡμῶν!	
Waiter, pour me another!	παῖ, ἕτερον ἔγχεον!	
Pour one for me too!	ἔγχει κᾶμοί!	
Let's go on drinking till dark.	εἰς ἑσπέραν μεθυσθῶμεν διὰ χρόνον.	
It's bad to drink.	κακὸν τὸ πίνειν!	
You get a hangover from too much beer.	κραιπάλη γίνεταί ἀπὸ περισσοῦ ζύθου.	γίνεται
I'm going for a beer.	ἐπὶ ζῦθον εἶμι.	
I'll call you if I need to.	καλῶ σε, εἴ τι δέοι. ἐάν τι δέῃ	
I'm going to get myself another.	ἕτερον ἰὼν κομιοῦμαι.	
There you are!	ἰδοῦ, τουτὶ λαβέ	
Good. I'll give you a tip.	καλῶς. εὐεργετήσω σε.	
I can't afford to stick around here.	οὐχ οἴός τ' εἰμι ἐνθάδε μένειν.	
The smoke is hurting my eyes.	ὁ καπνὸς δάκνει τὰ βλέφαρά μου.	
If you're not going to drink, then leave.	ἢ πίθι ἢ ἄπιθι!	
Come along with me.	ἔπου μετ' ἐμοῦ.	
The smoke is driving me away.	ὁ κάπνος μ' ἐκπέμπει.	
Waiter, figure up our bill, please.	παῖ, λόγισαι ταῦτα.	
Well, you had six beers, sausages, bread - that's six dollars.	εἵχετε ζύθου ἕξ (ποτήρια) καὶ ἄλλαντας καὶ ἄρτον. γίνονται οὖν ἡμῖν ἕξ δολλάρια*.	
Here you are.	ἰδοῦ, λαβέ.	
I can hardly keep my balance as I go.	σφαλλόμενος ἔρχομαι.	

19. I'm Hungry.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
I'm getting hungry.	λιμός με λαμβάνει.		
I don't have anything to eat.	οὐκ ἔχω καταφαγεῖν.		
He's starved!	βουλιμιᾶ.		
I'm starving to death.	ἀπόλωλα ὑπὸ λιμοῦ.		
Can I give you something to eat/drink?	φέρε τί σοι δῶ φαγεῖν; (πιεῖν;)		
Give me something to eat!	δός μοι φαγεῖν!		
I want to have dinner.	βαδιοῦμαι ἐπὶ δεῖπνον.		
You haven't had dinner yet?	οὐπω δεδείπνηκας;		
No.	μὰ Δι' ἐγὼ μὲν οὐ.		
I have to go to dinner.	δεῖ με χωρεῖν ἐπὶ δεῖπνον.		
Then go right ahead to dinner.	ἀλλ' ἐπὶ δεῖπνον ταχὺ βάδιζε!		
He's coming to dinner.	ἐπὶ δεῖπνον ἔρχεται.		
Dinner is served.	τὸ δεῖπνον ἐστ' ἐπεσκευασμένον.		
The cup.	τὸ κύπελλον.		
The plate.	τὸ λεκάνιον.		
The bowl.	τὸ τρυβλίον.		
The knife.	τὸ μαχαίριον.		
The fork.	τὸ πειρούνιον.*		
The napkin.	τὸ χειρόμακτρον.		

20. Mealtime

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
---------------------	---------------------------	-------------------	------

I'm inviting you to breakfast.	ἐπ' ἄριστον καλῶ σε.
He invited me to breakfast.	ἐπ' ἄριστον μ' ἐκάλεσεν.
We'll enjoy our meal.	εὐωχησόμεθα ἡμεῖς γε.
I counted on your coming.	ἐλογιζόμεν ἐγώ σε παρέσεσθαι.
He's having breakfast/breakfasting.	ἀρσιτιᾶ.
There's roasted meat.	πάρεστι κρέα ὠπτημένα.
Potatoes and vegetables.	γεώμηλα καὶ λαχανικόν.
Veal roast.	(κρέα) μόσχεια.
Beef roast.	(κρέα) βόεια
Roast pork.	(κρέα) χοίρεια
There's roast lamb with potatoes.	πάρεστι (κρέα) ἄρνεια μετὰ γεωμήλων.
Roast kid	(κρέα) ἐρίφεια.
Ham.	(κρέα κωλῆ)
Rabbit.	(κρέα) λαγῶα.
Fowl.	(κρέα) ὀρνίθεια.
Eel.	(κρέα) ἐγγέλεια.
I don't like eel. I'd rather eat fowl.	οὐ χαίρω ἐγγέλσιν, ἀλλ' ἦδιον ἂν φάγοιμι ὀρνίθεια.

That's what I like to eat best.	ταῦτα γὰρ ἦδιστ' ἐσθίω.
I had that to eat yesterday.	τοῦτο χθὲς ἔφαγον.
Bring me some thrushes!	φέρε δεῦρα κίχλας ἐμοί!
Just have a taste of that!	γεῦσαι λαβῶν.
No, that doesn't suit me very well.	μὰ τὸν Δία, οὐ γὰρ οὐδαμῶς μοι σύμφορον.

Have a bite of this!	ἐντραγε τουτί!	
We don't force anything on people.	οὐ προσαναγκάζομεν οὐδαμῶς.	
The meat tastes very good.	τὰ κρέα ἠδιστα ἔστιν.	
That's yummy!	ὡς ἡδύ!	
The sauce tastes very good	ὡς ἡδὺ τὸ κατάχυσμα!	
There's one thing I still want..	ἔν ἔτι ποθῶ.	
Just give me a little bit of bread.	δός μοι δῆα ὀλίγον τι ἄρτου!	
...and a bit of sausage and pea soup.	καὶ χορδῆς τι καὶ ἔτνος πσίσιον.	
the supper	τὸ ἐπίδειπνον.	
What shall we have for dessert?	τί ἐπίδειπνήσομεν;	
Just bring me some white bread with Swiss cheese.	παράθες ἔτι ὀλίγον τι ἄρτου πυρίνου μετὰ τυροῦ ἐλβητικοῦ.	
Cakes are being baked.	πόπανα πέττεται.	πέσσεται
Have a slice of quiche too.	λαβὲ καὶ πλακοῦντος πίνος τόμον.	
Thanks anyway (polite no)	κάλλιστα· ἐπαινῶ.	
I've had enough too.	κάμοί γ' ἄλις.	
Fetch some wine! (white, red)	φέρ' οἶνον (λευκόν, ἐρυθρόν)	
The wine has a bouquet.	ὀσμὴν ἔχει ὁ οἶνος ὀδί.	
I like to drink this wine here.	ἠδέως πίνω τὸν οἶνον τονδί.	
There's wine left over.	οἶνός ἐστι περιλελειμμένος.	
About how much?	πόσον τι;	
More than half.	ὑπὲρ ἡμισυ.	
What should I do with it?	τί χρῆσομαι τούτῳ;	
Take it along with you.	ἴθι λαβῶν τοῦτο.	

(2nd aor τρώω)

B. AT SCHOOL

21. At school

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
It's time to go.	ιέναι ὥρα σοί ἐστιν.		
It's time to go to school.	ὥρα ἐστὶν εἰς τὸ γυμνάσιον βαδίζειν.		
I'm still studying even now.	ἔτι καὶ νῦν μελετῶ.		
I can do my recitation now.	ἤδη κατέχω τὴν ἐμὴν ἀνάγνωσιν.		

I've already learned the new lesson.	ἤδη ἔμαθον, ὅπερ εἵληφα.
Be off then to get to school.	οὐκ ἂν φθάνοις εἰς τὸ γυμνάσιον ἰών;
Don't tarry! -- Get a move on!	μὴ νυν διάτριβε! -- σπεῦδέ νυν!
You have no time to lose.	ὁ καῖρός ἐστι μηκέτι μέλλειν.
Don't worry!	μὴ φροντίσης.
Don't be scared!	μηδὲν δείσης.
Have no fear!	μηδὲν φοβηθῆς.
Good morning, mates!	χαίρετε, συμμαθηταί!
The schoolbench.	τὸ βᾶθρον.
Look sharp!	σύναγέ σε (σεαυτόν).
This seat is mine.	ἐμὸς ὄδε ὁ τόπος ἐστίν.

22. Late to school!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Let's pray.	ἀλλ' εὐχόμεθα!		
Am I just a little bit late?	μῶν ἥστερος πάρεμι;		μῶν contraction
I got here late.	ἕστερος ἦλθον!		
God help me! -- oh, what a dunce I am.	Ἄπολλον ἀποτρόπαιε! -- οἴμοι κακοδαίμων.		
I'm a dunce!	κακοδαίμων ἐγώ!		
Poor me!	οἴμοι τάλας!		
So where are you coming from?	πόθεν ἦκεις ἐτεόν.		
You're late again!	ἕστερον αὐθις ἦλθες!		
How come you just got here?	τοῦ ἔνεκα τηνικάδε ἀφίκου;		
It's not even eight o'clock yet.	οὐ γάρ πω ἐσήμηνε τὴν ὀγδόην		
You got here after the bell rang.	ἕστερος σὺ ἦλθες τοῦ σημείου.		
Don't get mad at me; my watch is off.	μὴ ἀγανάκτει· τὸ γὰρ ὥρολόγιον μου οὐκ ὀρθῶς χωρεῖ.		
Really? Let me see it!	ἄληθες; ἀλλὰ δεῖξον! (not: ἀληθές)		
Sit down.	κάθιζε! (e.g. Aristophanes, Thesm. 221, Ranae 197, Nubes 254).		

23. Written work

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Let's see what you've written.	φέρ' ἴδω, τί οὖν ἔγραψες.		
Here it is.	ἰδοῦ.		
What's your assignment?	ἐστὶ δὲ περὶ τοῦ τά γεγραμμένα;		
Give me your notebook so I can read it.	φέρε τὸ βιβλίον, ἵν' ἀναγνῶ.		
Let me see what's in it.	φέρ' ἴδω, τί ἔνεστιν.		
Do you have a pencil?	ἔχεις κυκλομόλυβδον;		
Your "R" is wretched!	τὸ ῥῶ τουτὶ μοχθηρόν.		
What sort of letter is that supposed to be?	τουτὶ τί ποτ' ἐστὶ γράμμα;		
You're careless!	οὐκ ἐπιμελής εἶ.		
Do you do that by yourself?	αὐτὸς σὺ ταῦτα ἔγραψες;		
I wrote it but my father corrected it.	συντέτακται μὲν ταῦτα ὑπ' ἐμοῦ, διώρθωται δὲ ὑπὸ τοῦ πατρός.		
Did you get all the details covered?	ἦ πάντα ἐπλήλυθα κοῦδὲν παῖλθες;		
I think I did.	δοκεῖ γοῦν μοι.		
Here's something that's missing.	οὐκ ἔνεστι τοῦτο.		
I didn't sleep last night; I worked on my speech until dawn.	οὐκ ἐκάθευδον τὴν νύκτα, ἀλλὰ διεπονούμην πρὸς φῶς περὶ τὸνλόγον.		
I already know your character.	τοὺς τρόπους σου ἐπίσταμαι.		
Here you've repeated yourself.	ἐνταῦθα δις ταῦτὸν εἶπες!		

Right at the outset you've made a tremendous blunder.	εὐθὺς ἡμάρτηκας θαυμασίως ὤς.
Your work has 20 mistakes.	ἔχει τὸ σὸν εἴκοσιν ἁμαρτίας.
There's a lot you don't know.	πολλά σε λανθάνει.

24. Grammatical

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Proceed!	ἴθι νυν.		
I want to test your competence in Greek.	βούλομαι λαβεῖν σου πεῖραν, ὅπως ἔχεις περὶ τῶν Ἑλληνικῶν.		
What's the genitive of this word?	ποία ἐστὶν ἡ γενικὴ τῆς λέξεως;		
The nominative, dative, accusative, vocative?	ἡ ὀνομαστικὴ, δοτικὴ, αἰτιατικὴ, κλητικὴ;		
Wrong!	μὴ δῆτα!		
Exactly!	ὀρθῶς γε!		
What's the present infinitive of this verb?	ποιός ἐστὶν ὁ ἐνεστώς (χρόνος) τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥήματος τούτου;		
I'll note these things down.	μνημόσυνα ταῦτα γράψομαι.		
I'm writing that down.	γράφομαι τοῦτο.		
The subjunctive, optative, imperative.	ἡ ὑποτακτικὴ, εὐκτικὴ προστακτικὴ.		
The infinitive, the participles.	ὁ ἀπαρέμφατος, ἡ μετοχή.		
The imperfect, the perfect	ὁ περιπατικός, ὁ παρακειμένος.		
Pluperfect, aorist.	ὁ ὑπερσυντελικός, ἄοριστος.		
Future (first, second).	ὁ μέλλων. (πρῶτος, δεύτερος.)		
The active, passive.	τὸ ἐνεργητικόν, παθητικόν.		
Your accentuation is wrong.	οὐκ ὀρθῶς τονοῖς.		
The accent (acute, grave, circumflex).	ἡ κεραία (ἡ ὀξεῖα, βαρεῖα, περισπωμένη).		
You need the article.	δεῖ τοῦ ἄρθρου.		

25. Interrogatory back and forth

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Pay attention.	πρόσεχε τὸν νοῦν.		
Whatever I ask, give me the answer.	ἀπόκριται, ἅττ' ἂν ἔρωμαι.	ἄσσ'	
Give me a clear answer.	ἀπόκριται σαφῶς!		
Try saying something nuanced and clever!	ἀποκινδύνευε λεπτόν τι καὶ σοφὸν λέγειν.		(see B. Ar. Besp. 963 auch Protag)
Please go on.	λέγοις ἂν ἄλλο.		
Go right on.	λέγε, ᾧ 'γαθέ!		
You don't seem to know what to say.	ἀλλ' οὐκ ἔχειν ἔοικας, ὅτι λέγῃς.		
Why have you stopped talking?	τί σιωπᾷς;		
Tell me what you mean.	εἰπέ μοι, ὅτι λέγεις.		
What's this nonsense you're spouting?	τί ταῦτα ληρεῖς;		
You're not making any sense at all.	ἄλλως φλυαρεῖς.		
That's an altogether different matter.	οὐ ταυτόν, ᾧ τάν!		
That's not what I asked you.	οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σε.		
(abruptly) Just answer my question.	καὶ μὴν ἐπερωτηθεὶς ἀπόκριναί μοι.		
You're talking in riddles.	δι' αἰνιγμῶν λέγεις.		
Are you serious about that or joking?	σπουδάξεις ταῦτα ἢ παίζεις;		
Nonsense!	οὐδὲν λέγεις!		
Say no more.	σίγα!/σιώπα!		
Be quiet.	οὐ σιγήσει;		
You idiot!	ᾧ μῶρε σύ!		

26. A picture

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
I want to show you a picture.	εἰκόνα ὑμῖν ἐπιδείξω.		
Look down!	βλέψατε κάτω!		
(Now) look up!	βλέπετε ἄνω!		
Where are you looking?	ποῖ βλέπεις;		
You're looking somewhere else.	ἐτέρωσε βλέπεις.		
Just focus on this!	δεῦρο σκέψαι!		
But I hear some noise behind us. in front of us.	καὶ μὴν αἰσθάνομαι ψόφου τινὸς ἐξόπισθεν. ἐν τῷ πρόσθεν.		
Stop chattering!	παῦσαι λαλῶν!		
Just don't chatter!	οὐ μὴ λαλήσετε;		

27. Greek poets

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Recite for me the best passage from Antigone!	ἐκ τῆς Ἀντιγόνης τὸ νῦν εἶπέ τὴν καλλίστην ῥῆσιν ἀπολέγων.		
The beginning of the Odyssey.	τὸ πρῶτον τῆς Ὀδυσσεΐας.		
What does this passage mean?	τί νοεῖ τοῦτο;		
You're not really with it.	κακοδαιμονᾶς.		
How naive!	ὡς εὐηθικῶς!		
Where's your understanding?	ποῦ τὸν νοῦν ἔχεις;		
You're out of your mind!	παραφρονεῖς!		
Sophocles didn't write this passage the way you're understanding it. Give it a second look.	τὴν ῥῆσιν ταύτην οὐχ οὕτω Σοφοκλῆς ὑπελάμβανεν, ὡς σὺ ὑπολαμβάνεις. ὄρα δὴ βέλτιον.		
Consider this expression!	σκόπει τὸ ῥῆμα τοῦτο!		
ἦκω means the same as κατέρχομαι.	ἦκω ταυτόν ἐστι τῷ κατέρχομαι.		
What does that mean?	τίς ὁ νοῦς;		
Now you're making sense.	τουτὶ φρονίως ἤδη λέγεις.		
Now you've got the whole thing.	πάντ' ἔχεις ἤδη.		
That's a good comparison.	εὖ γε συνέβαλες.		
That's unquestionably the loveliest thing that Sophocles ever wrote.	τοῦτο δὴπου κάλλιστον πεποίηκε Σοφοκλῆς.		
Sophocles is superior to Euripides.	Σοφοκλῆς πρότερός ἐστ' Εὐριπίδου.		
But even so he (Euripides) is a good poet.	ὁ δ' ἀγαθὸς ποιητὴς ἐστὶ καὶ αὐτός.		
I don't admire Euripides.	οὐκ ἐπαινῶ Εὐριπίδην μὰ Δία.		
Can't you recall even one line of Euripides?	οὐκ ἀναμνησκει ἴαμβον Εὐριπίδου;		
You can do that one quite well.	τουτὶ μὲν ἐπεικῶς σὺγ' ἐπίστασαι.		
You're well-versed in Euripides.	Εὐριπίδην πεπτηκας ἀκριβῶς.		
Where did you learn that so well?	πόθεν ταῦτ' ἔμαθες οὕτω καλῶς;		
I copied out many passages from Sophocles.	Εὐριπίδου ῥήσεις ἐξεγραψάμην πολλάς.		
Recite for me something of a more recent poet.	λέξον τι τῶν νεωτέρων.		
They don't deserve it; you couldn't find an original poet any more among them	οὐκ ἄξιοί εἰσι τούτου, γόνιμον γὰρ ποιητὴν οὐκ ἂν εὔροις ἐν αὐτοῖς.		
What do you think about Aeschylus?	περὶ Αἰσχύλου δὲ τίνα ἔχεις γνώμην;		
I consider Aeschylus the foremost of poets.	Αἰσύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς.		
Do you know this poem of Simonides?	ἐπίστασαι τοῦτο τὸ ᾄσμα Σιμωνίδου;		

Yes.	μάλιστα.
Yes indeed.	ἔγωγε νῆ Δία.
Do you want me to recite it all?	βούλει πᾶν διεξέλθω;
That's not necessary.	οὐδὲν δεῖ.
What is this meter called?	ὄνομα δὲ τούτῳ τῷ μέτρῳ τί ἐστίν;
I don't know the poem.	τὸ ᾄσμα οὐκ ἐπίσταμαι.
I'm going to turn now to	καὶ μὴν ἐπὶ τὸ δεύτερον
Act II of the tragedy.	τῆς τραγωδίας μέρος τρέψομαι.

28. Translation

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Look up in your notebook the section on Socrates. It's no. 107.	ζητήσατε τὸ περὶ Σωκράτους λαβόντες τὸ βιβλίον. ἐστὶ δὲ τὸ ἑκατοστὸν καὶ ἑβδομον.		
Now pay attention!	ἀλλὰ προσέχετε τὸν νοῦν.		
Let's translate that orally into Greek.	λέγωμεν ἑλληνικῶς ταῦτα μεταβάλλοντες.		
Begin, then, N!	ἴθι δὴ, λέγε, ὦ Ν.		
I'm pleased with your translation.	ταῦτά μ' ἤρεσας λέγων.		
Who taught you Greek?	τίς σ' ἐδίδαξε τὴν ἑλληνικὴν φωνήν;		
Go on!	λέγε.		
That's very good too!	τοῦτ' αὖ δεξιόν.		
Go right on ahead, friend.	λέγε δὴ σύ, ὦ 'γαθέ.		
That's an Ionic word.	τοῦτ' ἐστ' Ἴωνικὸν τὸ ῥήμα.		
Are you translating into Ionian dialect?	Ἴωνικῶς λέγεις;		
Well, what's your translation?	φέρε δὴ, τί λέγεις;		
Hurry up and translate!	ἀλλ' ἀνύσασ λγε!		
There's nothing to do with you!	σύγ' οὐδὲν εἶ.		
I am obliged to tell you this.	δικαίως δὲ τοῦτό σοι λέγω.		
You cannot translate three words without making an error.	σύ γὰρ οὐδὲ τρία ῥήματα ἑλληνικῶς εἰπεῖν οἷός τ' εἶ πρὶν ἀμαρτεῖν.		
Stop!	παῦε!		
Write down this very section in Greek too!	καὶ μεταγράφετε αὐτὸ τοῦτο ἑλληνιστί!		
And the following section as well.	καὶ τὸ ἐξῆς.		(lat. Menex. 241)
Understand?	μανθάνετε;		
Absolutely!	πάνυ μανθάνομεν.		
The task.	τὸ ἔργον.		
Pick up the book and read it aloud.	λαβὲ τὸ βιβλίον καὶ λέγε!		
Damn! How bothersome that I forgot to bring the notes (notebook).	ἐς κόρακας! ὡς ἄχθομαι, ὅτι ἐπελαθόμην τοὺς χάρτας (τὸ βιβλίον) προσφέρειν.		
Lend me a pen and paper.	χρησόν τί μοι γραφεῖον καὶ χάρταν.		

29. Busy

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Everyone goes to his own work	πᾶς χωρεῖ πρὸς ἔργον.		
What's left for us two to do now?	ἄγε δὴ, τί νῶν ἐντευθενὶ ποιητέον;		
Well, that's done.	ταυτὶ δέδραται.		
I'll take care of that.	ταῦτα δράσω.		
I'll take care of that.	μελήσει μοι ταῦτα.		
There's everything that you need.	ἰδὸν πάντα, ὧν δέει.		
Do you have everything you need?	ἄρ' ἔχεις ἅπαντα, ἃ δεῖ;		
Yes, I have everything I need.	πάντα νῆ Δία πάρεστί μοι, ὅσα δέομαι.		
It's a very simple matter.	φαιλότατον ἔργον.		
Why are you doing this?	ἵνα δὴ τί τοῦτο δράτε;		
The business works better that way.	χωρεῖ τὸ πρᾶγμα οὕτω πολλῶ μάλλον.		

Mind your work!	τῷ ἔργῳ πρόσεχε.
Don't do like the rest!	μὴ ποιίει, ἄπερ οἱ ἄλλοι δρῶσι!
The work isn't getting done.	οὐ χωρεῖ τοῦργον.
What do you want to do then?	τί δαὶ ποιήσεις;
The rest is your task.	ὑμέτερον ἐντεῦθεν ἔργον.
Help me, if you have a moment.	συλλαμβάνου, εἰ μὴ σέ τι κωλύει!
I haven't the time.	οὐ σχολή (μοι).

30. Praise and Blame

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What do you think of this student, schoolmaster?	τί οὖν ἐρεῖς περὶ τούτου τοῦ μαθητοῦ, διδάσκαλε;		
He's no dummy.	οὐ σκαῖος ἄνθρωπος.		
He doesn't seem to me to lack potential.	οὐ σκαῖός μοι δοκεῖ εἶναι.		
No, he's quite capable.	δεξιὸς μὲν οὖν ἐστίν.		
As well as industrious and wide-awake.	καὶ φιλομαθῆς καὶ ἀγχίνους.		
How about the other one?	ὁ δὲ ἕτερος ποῖός τις;		
He's not up to the mark.	ἐστὶ τοῦ πονηροῦ κόμματος.		
Well, I'll have a word with him later.	ἀλλὰ πρὸς τοῦτον μὲν ὕστερός ἐστὶ μοι λόγος.		
He is forgetful and dull-witted.	ἐπιλήσμων γάρ ἐστι καὶ βραδύς.		
And he doesn't take pains.	καὶ οὐκ ἐπιμελής ἐστίν.		
He's changed completely.	ἠλιθιώτατός ἐστι πάντων.		
I know it.	οἶδά τοι.		
We'll do what we usually do.	ποιήσομέν τι τῶν προῦργου.		
He's "trifling, lazy and selfish."	ἠλίθιός τε καὶ ἀργός καὶ γάστρις ἐστίν.		
He's wholly disoriented.	μελανχολᾶ.		
How is A doing?	ὁ δὲ Ἀ. πῶς παρέχει τὰ ἑαυτοῦ;		
Up to his abilities.	καθ' ὅσον οἶός τ' ἐστίν.		
Reasonably well.	ἐπιεικῶς.		

Grades for written work:

A	εὖγε.
A1	καλῶς.
B+	ἀκριβῶς.
B	ὀρθῶς.
B-	ἐπιεικῶς.
C+	μετρίως.
C	μέσος.
C-	φαῦλος.
D	οὐκ ὀρθῶς.

Singing

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Sing something!	ᾄσόν τι!		
I cannot sing.	μελωδεῖν οὐκ ἐπίσταμαι.		
Go on and sing a song.	μέλος τι ᾄσατε.		
What would you like to sing?	τί ἐπινοεῖτε ᾄδειν;		
Then what shall we sing?	ἀλλὰ τί δῆτ' ἄδωμεν;		
Tell me what you like to hear.	εἰπέ, οἷσισι χαίρεις.		
What a sweet (great) song!	ὡς ἡδὺ τὸ μέλος!		
Let's sing another one.	ἕτερον ἄσόμεθα		
May I sing a solo, please?	ἕασόν με μονωδῆσαι		

Sing as much as you'd like.	ἀλλ' ἄδ' ὅποσα βούλει.
Stop singing.	παῦσαι μελωδῶν!
The only thing you sing about is wine/beer!	οὐδὲν γὰρ ἄδεις πλὴν οἴνον
I like that.	τουτί μ' ἀρέσκει.
Do you like that?	σέ δὲ τοῦτ' ἀρέσκει;
I will surely never forget what you just sang.	ὅσα ἄρτι ἦσας, οὐ μὴ ἐπιλάθωμαί ποτε.
I will sing another song.	ἐπάσομαι μέλος τι.

Military Drill

(cf. http://en.wikipedia.org/wiki/Drill_commands)

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
To arms!	ἄγε εἰς τὰ ὅπλα!		
Fall in!	εἰς τὰς τάξεις καθίστασθε!		
Attention!	σιωπῆ!		
Parade rest!	διάστηθι!		
Dress right!	ζύγει!		
Present arms!	ἄνω τὰ ὅπλα!		
Order arms.	θέσθε τὰ ὅπλα!		
Right face!	ἐπὶ δεξιὰ κλῖνον!		
Left face!	ἔπ' ἀριστερὰ κλῖνον!!		
Turn left!	ἐπ' ἀριστερὰ μεταβαλοῦ!		
Ready front!	εἰς ὀρθὸν ἀπόδος!		
Forward march!	πρόαγε!		
(Company) halhalt!	ἔχον οὕτως!		
Double time march!	ἐπὶ κέρως εἰς δύο πρόαγε!		
Close, march!	ἐπὶ φάλαγγος πρόαγε!		
Double time!	δρόμω!		
Double-time, one-two-one-two!	δρόμω πρόαγε ἀλαλά!		

You're right

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
You're right.	εὖ λέγεις.		
You Are right.	εὖ τοι λέγεις.		
You could be right.	ἴσως ἂν τι λέγοις.		
You're Quite right.	εὖ πάνυ λέγεις.		
You're apparently right.	εὖ λέγειν σὺ φαίνει.		
I do think you're right.	εὖ γέ μοι δοκεῖς λέγειν.		
Hat's what I think tool	συνδοκεῖ ταῦτα κάμοι.		
I think so too.	τοῦτο μὲν κάοι δοκεῖ.		
Hat's crystal clean.	τοῦτο περιφανέστατον.		
Hat's fair to say.	δίκαιος ὁ λόγος.		
I'll accept that.	πειθομαι. (cf. Ar. Plut. 31, Plat. Prot 316A)		
So it seems.	ὡς ἔοικεν.		
There's lots of evidence for that.	τούτων τεκμήριά ἐστι πολλά.		
I infer from the facts.	ἔργω τεκμαίρομαι.		

Yes!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Yes! (Undoubtedly!)	νὴ Δία.		
Yes indeed!	νὴ τοὺς θεούς! -- νὴ τὸν Ποσειδῶ!		
Quite right!	μάλιστα! γε. -- πάνυ!		

Of course!	κομιδῇ μὲν οὖν!
To be sure!	εικότως! -- εικός γάρ!
Absolutely!	εἴ ἴσθ' ὅτι!
Me? And you, of course!	ἐγώ; σὺ μέντοι!
Possibly.	οὐκ οἶδα.
It may well be.	ἔοικεν!
No wonder!	κοῦ θαυμά γε!
And that's not surprising.	καὶ θαυμά γ' οὐδέν!
Splendid!	εἴ λέγεις!
Don't you know?	οὐκ οἶσθα;

No!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
No!	οὐ μὰ Δία!		
Not me (not I)!	μὰ Δι' ἐγὼ μὲν οὐ.		
No, but ...	οὔκ' ἀλλὰ ...		
Not at all!	μὴ δῆτα!		
Don't do it!	μὴ νυν ποιήσης!		
Not yet!	μὴ δῆτά πώ γε.		
Not until (this happens).	οὔκ, ἢν μὴ (τοῦτο γένηται).		
Absolutely not!	μηδαμῶς!		
There's no nee.	οὐδὲν δεῖ!		
Of course not!	μὰ Δί' οὐ μέντοι.		
I'd rattle not.	εἰ γὰρ ὄφελ(ον)!		
Wise guy! Smartass!	σωφρονεῖς! -- δεξιὸς εἶ!		
I've no idea!	ἤκιστα!		
Not at all!	ἤκιστα γε!		
Not for anything in the world!	ἤκιστα πάντων!		
Over my dead body!	οὐκ ἂν μὰ Δία, κρέμαισθε γ' ὑμεῖς!		
You think I'm crazy?	μελαγχολᾶν μ' οὕτως οἶε;		
It's not like that!	οὐχ οὕτος ὁ τρόπος!		
But even so!	ἀλλ' ὁμως!		
You're wring.	οὐκ ὀρθς λέγεις.		
Nonsense!	λῆρος!		
That's nonsense!	οὐδὲν λέγεις!		
But that's different!	ἀλλ' οὐ ταυτόν!		
But that's not what you said!	ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον!		
I don't believe it!	οὐ πείθομαι!		

Commerce and Exchange

He wants money.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Lit. "If the farm's earning money, then all the trades are healthy." Freely: "If the farmer's rich, so is everybody else."	εἴ φερομένης τῆς γεωργίας ἔρρωνται καὶ αἱ ἄλλαι τέχνηαι ἅπασαι (Xen. Oed. V, 17)		
He's got all he needs.	ἔχει ἅπαντα, ἃ δεῖ.		
He's intent on getting something.	αἰτεῖ λαβεῖν τι.		
What do you need?	τοῦ δέει;		= τοῦ δέη
What can I help you with?	τοῦ δεόμενος ἤλθεσ ἐνθαδί;		
What are you looking for?	ἤκεισ κατά τί;		
What brings you here?	ἐπὶ τί πάρει δεῦρο;		
Please lend me 20 Marks.	δάνεισόν μοι πρὸς τῶν θεῶν εἴκοσι μάρας!		

I'm in a pinch (financial straits).	ἡ ἀνάγκη με πιέζει.
No!	μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὐ.
You have what you need.	ἔχεις ὧν δέει.
Please help me!	οὐκ ἀρήξεις;
What do you want the money for?	τί χρήσει τῷ ἀργυρίῳ;
I'll pay off the shoemaker.	ἀποδώσω τῷ σκυτοτόμῳ.
Where shall I get the money?	πόθεν τὸ ἀργύριον λήψομαι; ἰδοὺ τουτὶ λαβέ!
I appreciate your doing that!	εὖ γ' ἐποίησας!
God bless you!	πόλλ' ἀγαθὰ γένοιτό σοι!
Don't be angry with me, my friend!	μὴ ἀγανάκτει, ὦ γαθέ!
Please say no more about it.	οἷσθ' ὁ δρᾶσον; μὴ διαλέγου περι τούτου μηδέν!
But I beg of you ...!	ἀλλ' ὦ γαθέ -- !

The Peddler

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Here's the door-to-door salesman again!	καὶ μὴν ὁδὶ ἐκεῖνος ὁ Ἰουδαῖος!		
Fine purses! Ties! Knives!	βαλάντια καλά! λαιμοδέτια! μαχαίρια!		
How much do these cost?	τί δῆτα καταθῶ τουτού;		
Two and a half Marks.	δύο μάρκας καὶ ἐντήκοντα.		
Oh no, that's too much.	μὰ Δί', ἀλλ' ἔλαττον.		
Will you pay two Marks?	δύο μάρκας τελεῖς;		
Here's a Mark and a half.	λαβέ μάρκην καὶ ἡμίσειαν.		
What price for the purse?	πῶς τὰ βαλάντι ὦνια;		cf. βαλλάντιον
You can get a very fine one for 4 Marks.	λήψει τεσσάρων μαρκῶν πάνυ καλόν.		
Take it back, I'm not buying it -- you want too much Sie wollen zu viel profitieren.	ἀπόφερε· οὐκ ὠήσομαι, κερδαίνεν γὰρ		
What will you give me for it?	αὐτὸς σὺ τί δίδως.		
Hat will I live? I'll live you two Marks.	ὄτι δίδωμι; δοίην ἂν δύο μάρκας.		
Well, Take it then; that's better than selling it for nothing.	ἔχε τοῖνον· κρεῖττον γάρ ἐστι ἢ μηδὲν λαβεῖν.		
We'll never get rid of the fellow!	ἄνθρωπος οὐκ ἀπαλλαγθήσεται ἡμῶν.		
The knife is worthless; I wouldn't pay 1 Mark for it.	οὐδὲν ἐστιν ἡ μάχαιρα; οὐκ ἂν πριαίμην οὐδὲ μιᾶς μάρκης.		
I paid 3 Marks for it myself.	αὐτὸς ἀντέδωκα τούτου ποτὲ τρεῖς μάρκας.		
I'm not making a thing on it.	οὐδὲν μοι περιγίγνεται.		
Really?	ἄληθες;		
Swear on a Bible!	ὄμοσον!		
I won't, by God!	οὐ μὰ τοὺς θεοὺς!		
Sell it to someone else.	πῶλει τοῦτο ἄλλῳ τινί!		
I'll pay you for it.	ὠνήσομαι σοι ἐγώ.		
There you are.	ταῦτα δὴ.		
I paid 3 Marks for it.	ἀπέδωκα ὀφείλων τρεῖς μάρκας.		
These are selling in Leipzig at 20 Marks for a dozen.	ἐν Λειψία πωλοῦνται κατὰ δώδεκα εἴκοσι μαρκῶν		
Here he got it for 1 Mark.	τοδί ἀπέδοτο μιᾶς μάρκης.		

At the tailor.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Hello!	χαῖρε!		
And Hello to you too!	χαῖρε καὶ σὺ!		
How may I help you?	ἤκεις δὲ κατὰ τί;		
What are you looking for?	τοῦ δέει;		
I need a jacket and trousers.	δέομαι ἱματίου τε καὶ βρακῶν.		

The shirt.	ὁ χιτῶν.	
The hat.	ὁ πῖλος.	πέτασος
The overcoat.	τὸ ἐπάνω ἱμάτιον.	
The boots	τὰ ὑποδήματα.	
The sock/stocking	ἡ περικνημῖς.	
The handkerchief.	τὸ ρινόμακτρον.	
Hat's the cost of these?	τί τελῶ ταῦτα ὠνούμενος;	
The Jackett costs 50 Marks,	πεντήκοντα μάρκας εἰς ἱμάτιον,	
the trousers cost 20 Marks.	εἴκοσι δ' εἰς βράκας.	
That's the current price.	καθάπερ τέως.	
Here's a very nice jacket with matching pants.	κάλλιστον τοδί ἱμάτιον μετὰ βρακῶν.	
Will it fit me?	ἄρ' ἀρμόσει μοι;	
Be so kind as to take off your overcoat.	κατάθου δῆτα τὸ ἐπάνω ἱμάτιον.	
Please take off your jacket..	ἀπόδυθι, ἀντιβλῶ, θοιμάτιον!	
You're not wearing a new jacket.	βούλει ἐποδέσθαι θοιμάτιον;	
No indeed. My old jacket has holes.	οὐ καινὸν ἀπέχει ἱμάτιον.	
Hat a nice outfit you have now!	οὐ μὰ Δι' ἄλλ' ὅπας ἔχει τὸ τριβόνιον.	
The new jacket has fits just fine.	ποῖαν ἤδη ἔχεις σκευήν!	
Is there anything you don't like about it?	ἄριστ' ἔχε τὸ καινὸν ἱμάτιον.	
It doesn't become me.	ἔχεις τι ψέγειν τούτου?	
	οὐ πρέπει μοι.	

Dealing with Shoes

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Put on these of mine!	ὑποδημάτων δεῖ.		
First try this one on. (Ar. Vespa. 1159, 1168).	τάμὰ ταντί λαβέ! τοῦτο πρῶτον ὑποδύου.		
Slip out of your shoes (slippers).	ἄνυσον ὑποδυσάμενος!		
Put these on.	ἀποδύου τὰς ἐμβάδας (τὰ ἐμβάδια).		
Do they fit?	ὑπόδυθι τάσδε.		
Yes, they're a perfect fit.	ἄρ' ἀρμόττουσιν;		
Where did you buy the pair of shoes you're wearing now?	νῆ Δί', ἀλλ' ἄριστ' ἔχει.		
At the shopping-center.	πόθεν πριάμενος τὸ ζεῦγος ἐμβάδων τουτί φορεῖς;		
	ἐν ἀγορᾷ.		
How much (did you pay)?	καὶ πόσου;		
16 Marks.	ἑκκαίδεκα μαρκῶν.		

At the Produce Stand

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
I have to go to the produce-stand.	εἰς ἀγορὰν ἵτέον μοι.		
What for?	τίνος ἔνεκα;		
Seh's going to the produce-stand to get grapes.	χωρεῖ εἰς ἀγορὰν ἐπὶ βότρυα.		
I'll buh them, if you live me the money.	ὠνήσομαι, ἐάν μοι δῶς τὰργύριον.		
Here's some change for you.	ἰδοὺ λαβὲ μικρὸν ἀργυρίδιον!		
What do you want me to pick up?	τί βούλει με πρίασθαι;		
We want to buy some peaches for this money.	ὠνησόμεθα περσικὰ τούτου τοῦ ἀργυρίου.		
Buy me (some) apples.	ἀγοράσον μοι μῆλα.		
apricots.	ἀρμενιακά (μῆλα).		
pears.	ἄπια.		

strawberries.	χαμοκέρασα.
vegetables.	λάχανα.
chestnuts.	κάστανα.
cherries.	κέρασα.
walnuts.	κάρνα.
hazel nuts.	λεπτοκάρνα.
peaches.	περσικά (μήλα).
plums.	κοκκύμηλα.
oranges.	πορτοκάλια.
currants.	φραγγοστάφυλα.
radishes.	ράφανίδια.
anything available.	πάντα.
How much can I get for this money?	πόσον δίδως δῆτα τάργυριου;
15 to the Mark.	πεντεκαίδεκα τῆς μάρκης.
What does butter sell for these days?	πῶς ὁ βούρουρος (τὸ βούρον) τὸ νῦν ὄνιος;
It's cheap.	εὐτέλης ἐστίν.
It's expensive to buy.	δεῖ τίμιον πρίασθαι αὐτόν.
Fresh butter, fresh meat.	χλωρὸς βούτυρος, χλωρὸν κρέος.
I haven't yet bought any.	οὐδὲν ἠμπόληκα πω.
We've made some purchases and we're headed home.	οἶκαδ' ἴμεν ἐμπολήσαντες τι.
The price.	ἡ τιμή.

In Society

Dance

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
She dances well, doesn't she?	καλῶς ὀρχεῖται· ἢ γάρ;		
Very.	μάλιστα.		
I'm charmed.	κεκίλημαι ἔγωγε.		
I'm going to dance the Polonaise with her	ὀρχήσομαι μετ' αὐτῆς τὸ Πολωνικόν		
the waltz, the Schottisch, the Française, the quadrille.	τὸν στάβιλον, τὸ Καληδονικόν, τὸ Γαλλικόν, τὸν τετράχορον).		
Allow me the pleasure of this dance, Ma'am. (-- Miss.)	δὸς ὀρχεῖσθαι τοῦτο μετὰ σοί, ὦ γυναῖκα! (-- ὦ κόρη!)		
I don't mind. (lit. "no objection")	φθόνος οὐδεῖς.		
Please stop, I can't go on any longer.	παῦε δῆτ' ὀρχοῦμενος, ἀπεῖρηκα γάρ.		
I'm worn out.	κέκμηκα.		
Allow me just this one more dance!	ἔν μὲν οὖν τουτί μ' ἔασον ὀρχέσασθαι.		
Just this one then and no more.	τουτό νυν καὶ μηκέτ' ἄλλο μηδέν.		
It's a pleasure to dance with you.	ὡς ἡδὺ μετὰ σοῦ ὀρχεῖσθαι!		
Who is that glancing in this direction?	Τίς ποθ' οὗτος ὁ δεῦρο βλέπων; ὁ ἐπὶ τὰς θύρας;		
The one at the doorway?			
It's my husband.	ἐστὶν οὐμὸς ἀνὴρ.		
Why is he making such a dreadful face?	τί σκυθρωπάζει;		
He's very jealous.	σφόδρα ζηλότυπός ἐστιν.		
Let's pretend not to see him.	μὴ ὀρᾶν δοκῶμεν αὐτόν.		
I'll be careful.	φυλάξομαι.		
Men are not to be trusted	οὐδὲν γὰρ πιστόν τοῖς ἀνδράσιν.		
She's only been married for 3 months.	νύμφη ἐστὶ τρεῖς μῆνας.		
The dance teacher.	ὁ ὀρχηστοδιδάσκαλος.		
To dancing school.	εἰς τὸ ὀρχηστοδιδασκαλεῖον.		

A Story

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Listen, my dear, I have a charming tale I want to tell you.	ἄκουσον, ὦ γύναι, λόγον σοι βούλομαι λέξαι χαρίεντα.		
So tell it then.	ἴθι δὴ, λέξον.		
What do you mean?	τί λέγεις;		
I don't believe you!	οὐ πείθομαι!		
Were you shocked?	ἐθαύμασας;		
You're making it all up!	μύθους μοι λέγεις!		
You won't tell me the truth!	τάληθές γὰρ οὐκ ἐθέλεις φράσαι.		
If you're really saying what's true, then I don't know what I should say.	εἴπερ ὄντως σὺ ταῦτ' ἀληθῆ λέγεις, οὐδὲν ἔχω εἰπεῖν.		
According to what you're telling me, it's a poser.	κατὰ τὸν λόγον, ὃν σὺ λέγεις, ἄξια ἐστὶ θαυμάσαι.		
Tell her what happened.	λέγ' αὐτῇ τὸ πρᾶγμα.		
Narrate, explain.	φράζειν.		
What was her answer to that?	τί πρὸς ταῦτα εἶπεν;		
She's rationalizing/making excuses.	προφασίζεται.		
I'll tell you a story, as follows --	μῦθον ὑμῖν βούλομαι λέξαι οὕτως.		

I don't know.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
I don't know.	οὐκ οἶδα.		
I can't say.	οὐκ ἔχω φράσαι.		
Where should one go (for help)?	ποῖ τις ἂν τρέποιτο;		
I intend to find out.	γνώσομαι ἔγωγε.		
I don't quite know/don't know exactly.	οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς.		
No, this much I do know.	οὐχ, ὅσον γέ μ' εἰδέναι.		
I don't know for sure.	οὐ σάφ' οἶδα, ὅπως ἔχει.		
I do know.	οἶδά τοι.		
I'm aware of it. (lit. "we do remember")	μεμήμεθα!		
Of course I know it.	οἶδα μέντοι!		
If you really want to know, I'll tell you.	εἰ δὴ ἐπιθυμεῖς εἰδέναι, φράσω.		
What are you saying? (Could that be true?)	τί φήσ!		
I have it on the best authority (lit. "I've learned this from those who really know.")	πέπυσμαι τοῦτ' ὧν σάφ' εἰδόντων.		
Have you heard anything yet about what happened?	ἄρ' ἀκήκοάς τι τοῦ πράγματος;		
I didn't know that (until now).	τοῦτ' οὐκ ᾔδειν ἐγώ.		
Then it's no wonder you're grieved.	οὐκ ἐτὸς ἄρα λυπεῖ.		

The beautiful and the ugly.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Look at that woman: what a beauty!	ὄρα παυτηνί, ὡς καλή!		
Who is that woman there?	τίς ποθ' αὐτή;		
The one in the gray dress?	ἢ τὸ φαιὸν ἔνδυμα ἀμπεχομένη;		
She's the loveliest of all women.	πασῶν ὠραιότατή ἐστίν.		
Who in the world is she? (Who could she be?)	τίς καί ἐστί ποτε;		
Does any of you know her?	γινώσκει τις ὑμῶν;		
I certainly do.	νὲ Δία ἔγωγε.		

It's my cousin.	ἐστὶν ἀνεψιά μου.
οἷον τὸ κάλλος αὐτῆς φαίνεται!	
She has a lovely complexion.	ὡς εὐχροεῖ!
She has a tender, beautiful glance.	καὶ τὸ βλέμμα ἔχει μαλακὸν καὶ καλόν.
She's got lovely hands too.	καὶ τὰς χεῖρας παγκάλας ἔχει.
And she likes to laugh/smile	καὶ ἠδέως γελά.
I'm in love with that girl.	ἔρωσ με εἴληφε τῆς κόρης ταύτης.
But isn't she penniless?	ἀλλ' ἔχει οὐδέν;
No, she's rich; she has quite a bit of property.	πλουτεῖ μὲν οὖν; οὐσίαν γὰρ ἔχει συχνήν.
Do you know who she likes like? A.	οἶσθ' ἢ μάλιστ' ἔοικεν; τῆ 'Α.
That's a lovely lass over there!	ἐνταῦθα μείραξ ὡραία ἐστίν.
Who is that behind her?	τίς γὰρ ἐστθ' ἢ ὀπισθεν αὐτῆς;
Who? That's Schulz's wife.	ἦτις ἐστίν; Σχουλζίου γυνή.
I don't care as much for the other one.	τῆς ἐτέρας μοι ἦττον μέλει.
Yes, she's a dog.	αἰσχρὰ γὰρ ἐστίν.
And she's got a snub nose.	καὶ σιμή (ἐστίν).
And she's all made-up.	καὶ καταπεπλασμένη (ἐστίν).
Her perfume smells bad.	ὄζει δὲ μύρου.
Do you smell something?	ὀσφραίνει τι;
That perfume of hers isn't pleasing.	οὐχ ἠδὲ τὸ μύρον τουτί.

Herr Schulze.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
His name is Schulze? What sort of a man is this Mr. Schulze?	Σχούλζιος αὐτῷ ὄνομα; ποῖος οὗτος ὁ Σχούλζιος;		
Don't you know him?	οὐκ οἶσθα αὐτόν; (οὐ γινώσκεις αὐτόν;)		
No, I'm a stranger here, just recently moved in.	οὐ μὰ Δία ἔγωγε, ξένος γὰρ εἰμι ἀρτίως ἀφιγμένος.		
He's the prime mover in the city.	πράττει τὰ μέγιστα ἐν τῇ πόλει.		
He has a long beard.	ἔχει δὲ πώγωνα.		
And gray hair?	καὶ πολιός ἐστίν.		
How does he make a living?	πόθεν διαζῆ;		
The man got rich quickly.	ταχέως ὁ ἀνὴρ γεγένηται πλούσιος.		
How did he do it?	τί δρῶν;		
Originally he learned a trade; then he became a farmer, and now he's a merchant.	πρῶτον μὲν γὰρ τέχνην τιν' ἔμαθεν· εἶτα γεωργὸς ἐγένετο. νῦν δ' ἔμπορός ἐστιν.		
He owns a factory/plant.	ἐργαστήριον ἔχει.		
Workman.	ἐργάτης.		
Judge.	δικαστής.		
Civil servant.	ὑπάλληλος.		
Lawyer.	σύνδικος.		
Pharmacist.	φαμαμακοπώλης.		
Banker.	τραπεζίτης.		
Officer.	ἀξιωματικός.		
Student.	μαθητής.		
Pupil	φοιτητής.		
Teacher.	διδάσκαλος		
Professor.	καθηγητής.		
He's from the country.	ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐστίν.		
He's from the neighborhood.	ἐκ τῶν γειτόνων ἐστίν.		
I think he's boring.	ἄχθομαι αὐτῷ συνῶν ἔγωγε.		
He's not a bad man.	οὐ πονηρός ἐστὶ τοὺς τρόπους.		

(Just look) how cocky he was strutting in!	ὡς σοβαρὸς εἰσελήλυθεν!
I don't think it's very smart to put on airs like that.	οὐκ ἀστεῖόν μοι δοκεῖ εἶναι τοιοῦτον ἑαυτὸν παρέχειν.
But N.N. really is a gentleman.	ὁ δὲ N. N. νῆ Δία εννάδας ἄνηρ.

Wie alt?

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
He has only one daughter. (lt. "A lone daughter happens to belong to him.")	θυγάτηρ αὐτῷ μόνη οὔσα τυγχάνει.		
How old is she?	πηλίκῃ ἐστίν;		
She is more than a year older than you.	πλεῖν ἢ ἔνιαυτῷ σου πρεσβυτέρα ἐστίν.		
More than 20 years old.	ὕπερ εἴκοσιν ἔτη γεγονυῖα.		
You're a young man of 19 years.	σὺ δὲ ἄνηρ νέος εἶ ἔννεακαίδεκα ἐτῶν.		
You must dance with grls younger than 20 years old.	δεῖ οὖν ὀρχεῖσθαι σε μετὰ τῶν ἐντὸς εἴκοσιν.		
She's sitting there by the older women.	ἐνταῦθα κάθηται παρὰ ταῖς πρεσβυτέραις γυναιξίν.		
Where? Point her out!	ποῦ; δεῖξον!		
How's she dressed?	ποῖαν τιν' ἔχει σκευήν;		
Her mother died 10 years ago.	τέθνηκεν ἡ μήτηρ αὐτῆς ἔτη δέκα. (or ἔτος τουτὶ ἐνδέκατον.)		
Her father is in his sixties.	ἑξηκοντέτης ἐστίν αὐτῆς ὁ πατήρ.		
The household.	ὁ οἶκος.		

Love's joy and Love's sorrow

Love's yearning

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What do you think of the girl/lass?	τί οὖν ἐρεῖς περὶ τῆς μείρακος;		
Not a chance against my Ann!	λήρὸς ἐστί τᾶλλα πρὸς Ἄνναν.		
I'm utterly helpless when I think of Ann.	ἤμερός με (or πόθος με) διαλυμαίνεται Ἄννης.		
Really?	ὦ τί λέγεις;		
Are you surprised?	ἐθαύμασας;		
Why are you surprised?	τί ἐθαύμασας;		
It's so painful not to have here here with me!	ὡς ἄχθομαι αὐτῆς ἀπουσίας!		
Don't be a fool!	μὴ ἄφρων γένη!		
Time seems to go by so slowly when I can't see her in all her splendor.	πάνυ πολὺς μοι δοκεῖ εἶναι χρόνος, ὅτι οὐχ ὀρῶ αὐτὴν τοιαύτην οὔσαν.		
She's not here.	οὐκ ἐνθάδε ἐστίν.		
But she's on the way.	ἀλλ' ἔρχεται.		
Here she comes!	ἠδὲ προσέρχεται!		
Now at last I see her.	νῦν γε ἤδη καθορῶ αὐτήν.		
She's been there a while.	ἤκει ἐπιεικῶς πάλα.		
Damn it! That's odd!	ἄτοπον τουτὶ πρᾶγμα!		
What's wrong with you	τί πάσχεις;		
N.'s following after her and greeting her!	οὐχ ὄρα; N. ακολουθεῖ κατόπιν αὐτῆς καὶ ἀσπάζεται!		
Why should I care?	ὀλίγον μοι μέλει.		
And she's taking his hand!	ἡ δὲ δεξιούται αὐτόν.		
Poor me!	οἴμοι κακοδαίμων!		
She doesn't seem to see you.	οὐ δοκεῖ ὀρᾶν σε.		
She gave him her hand.	ἐνέβαλε τὴν δεξιάν.		

Let her go!	ταύτην μὲν ἕα χαίρειν!
I'm going. I'll say hello to my aunt.	ἀλλ' εἶμι· προσερῶ γὰρ τὴν τηθίδα.
I've already said hello to her.	ἐγὼ δὲ προσεῖρηκα αὐτήν.
How nice of you not to greet me!	καλῶς γε οὐ προσεῖπάς με! (ironic)

Should I?

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What are you planning?	τί ποιεῖν διανοεῖ;		
What are you going to do?	τί μέλλεις δρᾶν;		
Give me some good advice!	χρηστόν τι συμβούλευσον!		
What should I do?	τί ποιήσω;		
I'm afraid you're going to regret this.	οἴμαι σοι τοῦτο μεταμελήσειν.		
Be careful that she doesn't get away from you.	εὐλαβοῦ μὴ ἐκφύγη σ' ἐκείνη.		
It's up to you to do the rest.	σὸν ἔργον τᾶλλα ποιεῖν.		
What do you think I should do?	τί οὖν κελεύεις δρᾶν με;		
You've got to talk to her at the first opportunity.	δεῖ διαλέγεσθαι αὐτῇ, ὅταν τύχῃς.		
That's exactly what I want to do.	τοῦτ' αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι.		
But the matter is not that far along yet.	ἀλλ' οὐκ ἔστι πω ἐν τούτῳ τὰ πράγματα.		
There's a hang-up in the matter.	ἔνι κίνδυνος ἐν τῷ πράγματι.		
That's a tough nut!	χαλεπὸν τὸ πρᾶγμα!		
Don't worry!	μὴ φροντίσης.		
Don't be afraid!	μὴ δέδιθι.		
Have no fear, my friend!	μηδὲν δέδιθι, ὦ τάν.		
Nothing will happen to you.	οὐδὲν (γὰρ) πείσει.		
It won't be my fault!	οὐ τοῦμὸν ἐμποδῶν ἔσται, ὦ τάν.		
I'll take care of that.	μελήσει μοι τοῦτό γε.		

Way to go!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Make haste!	σπεῦδε νυν! ἔπειγέ νυν!		
Hurry up now!	οὔκουν ἐπειξεῖ;		
Don't slow down!	μὴ βράδυνε!		
Do it!	ἄνυε!		
Do it now!	οὐκ ἀνύσεις;		
You mustn't delay.	οὐ μέλλειν χρή σε.		
Let's not waste time.	μὴ διατρίβωμεν.		
Don't waste time!	οὐ μὴ διατρίψεις;		
It's now or never!	νῦν ὁ καιρός!		
At least let's give it a try!	ἀλλ' οὖν πεπειράσθω γε (e.g. Ar. Vesp. 1129)		
I'll take you at your word and do it.	δράσω τοίνυν σοὶ πίσυρος.		
I'll give it a try.	πειράσομαι.		
Even if it kills me.	κἂν δέη ἀποθανεῖν!		
I'm almost there!	ἀλλὰ ὄρῳ τοῦτο.		
At last!	ἤδη ' στί τοῦτ' ἐκεῖνο!		
What if she says, "No," and won't do it?	κἂν μὴ φῆ μὴδ' ἐθελήσῃ; (cf. Aves 555)		
We'll find out right away.	εἰσόμεθ' αὐτίκα.		
I will find out.	ἐγὼ εἴσομαι.		

Love's joy.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
---------------------	---------------------------	-------------------	------

I like/admire you.	ἐρασής εἰμι σός.
Really?	τί λεγεις;
Why do you say that?	τί τοῦτο λέγεις;
Because I love you.	ὅτι φιλῶ σε.
If you really love me from your heart, speak to my mother.	εἴπερ ὄντως ἐκ τῆς καρδίας με φιλεῖς, πρόσειπε τὴν μητέρα μου.
Give me a kiss!	δός μοι κύσαι. (δὸς κύσαι.)
Please give me a kiss!	κύσον με, ἀντιβόλω!
Come on, give me a kiss!	φέρε, σε κύσω
Uh oh, I hope the rest of them don't see me.	οἴμοι, οἱ ἄλλοι ὅπως μὴ μ' ὄψονται!
We're quite alone!	αὐτοὶ γὰρ ἐσμεν.
Stop! Stop!	παῦε! παῦε!
I'm so happy!	ὡς ἡδομαι!
Give me your hand!	δός μοι τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν.
I swear I'll never leave you.	οὐδέποτε σ' ἀπολείψειν φημί!

The mother-in-law

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
What's this about?	τί τὸ πρᾶγμα; -- τουτί τί ἐστίν;		
God Almighty!	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ!		
Damn!	οἴμοι κακοδαίμων!		
We've been found out!	προδεδόμεθα!		
Here's the scoundrel!	οὗτος ὁ πανούργος!		
What on earth are you up to?	τί ποιεῖς;		
What's your problem?	τί πάσχεις;		
You're a disgrace!	ὦ βδελυρὲ σύ!		
Keep your calm!	μὴ πρὸς ὀργήν!		
You've disgraced us!	ἀνόσια ἐπάθομεν!		
But this is utterly outrageous!	ἄρ' οὐχ ὕβρις ταῦτ' ἐστὶ πολλή;		
Stop it!	παῦε!		
Off with you!	ἄπιθ' ἐκποδῶν;		
Get out of here!	οὐκ εἴθ' ἔθραζε;		
Just get out of here!	οὐκ ἄπει δῆτα ἐποδῶν;		
Go to Hell!	ἐς κόρακας!		
Out!	ἄπερρε!		
Hell with you!	ἀπολεῖ κάκιστα!		
Just go to Hell!	οὐκ ἐς κόρακας;		
You're out of your mind, lady!	πραπαίεις, ὦ γύναι./ὦ γύναι, ὡς παραπαίεις!		
Lady, you're outrageous!	ὦ γύναι, ὡς ὑβρίζεις!		
Whew!	αἰβοί!		
You won't get away with this!	οὔτοι καταπροίξει (τοῦτο δρῶν);		
You'll be sorry!	οὐ χαίρήσεις.		
I'll put an end to your arrogance!	ἐγὼ σε παύσω τοῦ θράσους.		
Calm down!	ἀλλ' ἀνάσχου!		
What you did beats everything!	οὐ δεινὸν δῆτά σε τοῦτο δράσαι;		
I won't put up with this!	οὐκ ἀνασχετὸν τοῦτο!		
Damn! What am I to do?	οἴμοι, τί δράσω;		
See what you've done?	ὄρα, ἃ δέδρακας;		
You're to blame for it!	σὺ τούτων αἴτιος!		

What a bother!

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Why are you so down?	τί κύπτεις;		
I'm ashamed.	αἰσχύνομαι.		
Your wife has really put you through the	αἰσχιστά τοί σ' εἴρασατο ἡ γυνή.		

She's very mad at us.	ὀργὴν ἡμῖν ἔχει πολλήν.
That's very unpleasant for us.	τοῦτ' ἔστ' ἄλγιστον ἡμῖν.
I keep wishing I hadn't done that.	πόλλ' ἄχθομαι, ὅτι ἔδρασα τοῦτο!
I never did expect this to happen.	τουτὶ μὰ Δι' οὐδέποτε ἤλπισα.
Don't gnash your teeth!	μὴ πρίε τοὺς ὀδόντας!
It is what it is.	ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα.
Don't hold a grudge!	μὴ μνησικακίης.
It's better to keep one's peace.	ἡσυχίαν ἀγειν βέλτιστόν ἐστιν.
That was the wrong thing for us to do.	ἡμάρτομεν ταῦτα.
Don't be vexed, man!	μὴ ἀγανάκει, ὦ 'γαθέ (Ar. Vespa. 287, 1003).
Butt there's no way I can keep silent.	ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι.
But you alone were to blame for that.	αἴτιος μέντοι σὺ τούτων εἶ μόνος.
It wasn't right for you to do that!	οὐκ ὀρθῶς τοῦτ' ἔδρασας!
What's it to you?	τί δέ σοι τοῦτο;
What were you thinking when you did that!	τί δὴ μαθὼν τοῦτ' ἐποίησας;
Sheer madness!	τῆς μανίας!
You've acted so wrongly!	ὡς οὐκ ὀρθῶς τοῦτ' ἔδρασας!
What you did was wrong!	τοῦτ' οὐκ ὀρθῶς ἐποίησας.
Is that what you're accusing me of?	ταῦτ' ἐπικαλεῖς;
Butt there wasn't anything else.	ἀλλ' οὐκ ἦν παρὰ ταῦτ' ἄλλα.
Don't preach to me, but --	μὴ νουθέτει με, ἀλλὰ --
You'll be the death of me!	ἀπολεῖς με!
Butt this much I can tell you.	ἔν δέ σοι λέγω·
The woman's eating my heart out.	περὶ τῆς κόρης ἀνιώμαι.

No bad jokes.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
That was so funny!	ὡς καταγέλαστον ἐφάνη τὸ πρᾶγμα!		
That's really funny!	τοῦτο πάνυ γελοῖον!		
That one's on me!	πρὸς ἐμὲ ταῦτ' ἐστίν.		
He's cracking bad jokes.	σκώπτει.		
Don't make wise cracks!	μὴ σκωπτε! μὴ σκώπτέ με!		
Is that why you're mocking me?	μῶν με σκώπτεις ὀρών τοῦτο;		
Don't be ridiculous!	καταγέλαστος εἶ.		
It's not you we're laughing at.	οὐ σοῦ καταγελῶμεν.		
At whom then?	ἀλλὰ τοῦ;		
What are you laughing about?	ἐπὶ τῷ γέλωτι;		
Stop it! -- Shut up!	παῦε! -- σιώπα!		
Please don't speak to me any more.	βούλει μὴ προσαγορεύειν ἐμέ;		

All's well that ends well.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
It may still come out right.	ἴσως ἂν εὖ γένοιτο.		
God willing.	σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται.		
Hat warnt have you vor that?	ἦν θεοὶ θέλωσιν.		
Hat warnt have you vor that?	καὶ τις ἐγγυητής ἐστι τούτου;		
If we succeed, I'll praise God with all my	ἦν κατορθώσομεν, ἐπαινέσομαι τὸν θεὸν πάνυ σφόδρα.		
As is likely.	ὡσπερ εἰκός ἐστιν.		
May the Force be with you!	τυχαγαθῆ!		
But if we fail?	ἦν δὲ σφαλῶμεν;		
Hurrah!	ἀλαλαί!		
How lucky you are!	ὡς εὐτυχῆς εἶ!		
He's been very fortunate.	εὐτυχέστατα πέπραγεν.		
How so?	τίνι τρόπῳ;		

He's married a fair young maid.	παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
He's gotten rich.	πλούσιος γεγένηται.
He can enjoy life.	ἔχει τῆς ἡβης ἀπολαῦσαι.
So what else?	εἶτα τί τοῦτο;
He's sorely missed by his friends.	ποθαινός ἐστι τοῖς φίλοις.
He's a freind of mine.	ἐστί τῶν φίλων.

F. At Home

That's where he lives.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Could you tell me where Mr. Miller lives?	ἔχouis ἂν φράσαι μοι (τὸν κύριον) Μύλλερρον, ὅπου ἐνθάδε οἰκεῖ;		
I'd like to know where Miller live.	ἠδέως ἂν μάθοιμι, ποῦ Μύλλερρος οἰκεῖ.		
Direct me, please!	τοῦτό με δίδαξον!		
On Leipzig Street.	ἐν τῇ Λειψανῆ ὁδῶ.		
He's moving away.	μετοικίζεται.		
He is away from home.	φρουδός ἐστιν ἐξωκισμένος.		
He lives nearby.	ἐγγὺς οἰκεῖ.		
Here he is looking out the window.	ὀδι ἐκ θυρίδος παρακύπτει.		
There he is.	οὗτός ἐστ' ἐκεῖνος.		
Who's knocking on the door?	τίς ἐσθ' ὁ τὴν θύραν κόπτων;		
Open the door!	ἄνοιγε τὴν θύραν! (Ar. Lys. 1216, Nub. 181)		
Open up!	οὐκ ἀνοίξεις;		
Just open the door!	ἄνοιγ' ἀνύσας τὴν θύραν.		
Who's there?	τίς οὗτος;		
Announce me.	εἰσάγγειλον.		
I don't quite know your name.	οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς σου τοῦνομα.		
Is Miller in?	ἔνδον ἐστί Μύλλερρος;		
No, he isn't in.	οὐκ ἔνδον ἐστίν.		
At the moment he's not in.	οὐκ ἔνδον ὦν τυγχάνει.		
Really?	ἄληθες;		
He's standing at the doorway.	ἐπὶ ταῖς θύραις ἔστηκεν.		
He's about to go out.	μέλλει θύραζε βαδίζειν (Ar.Eccl. 271.) or ἐξιέναι.		

In the morning.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
I get up early.	πρῶ ἐγείρομαι.		
Before dawn.	πρὸ φάους.		
The sun is up.	ἥλιος ἀνέτειλεν.		
Sunset.	ἡλίου ἀνατολή.		
He's in the bedroom.	ἐστὶν ἐν τῷ δωματίῳ.		
The bed.	τὰ στρώματα.		
In bed.	ἐν τοῖς στρώμασιν.		
He's not out of bed yet.	οὐπω ἠγέρθη ἐκ τῶν στρωμάτων (ἐκ τῆς κλίνης).		
He's sleeping now.	ἀρτίως εὐδει.		
He was up late yesterday.	ἐγρηγόρει χθὲς (later ἐγρηγόρησεν ἐχθὲς) ἐπὶ πολὺ.		
Wake up, you!	οὗτος, ἐγείρου!		
On your feet!	ἀνίστασο!		
Light a lamp.	ἄπτε λύχνον.		
There.	ταῦτα.		
Hand me some shoes, socks, and trousers.	δος μοι ὑποδήματα καὶ τοὺς πῖλους καὶ ἀναξυρίδας.		
I've already put on my shoes.	ἤδη ὑπεδέθην.		
Bring some water for my hands.	ἔνεγκε ὕδωρ πρὸς χεῖρας.		
A washbasin. Soap.	κόγχη. σήπων.		
My hands are dirty.	χεῖρες ῥυπαράι εἰσιν.		

Have you washed?	ἄρ' ἀπονένιψαι;
I already washed my hands and face.	ἤδη ἐνιψάμην τὰς χεῖρας καὶ τὴν ὄψιν.
Can you manage without a handkerchief?	ἀνύτεις χειρόμακτρον οὐκ ἔχων;
You look filthy.	ἀύχμεις αἰσχροῶς.
He hasn't bathed.	οὐκ ἐλούσατο.
Wipe off the table.	ἀποκάθαιρε τὴν τράπεζαν.
I'll stay home.	οἴκοι μενῶ.
We're be busy studying at my house.	ἔνδον παρ' ἐμοὶ διατρίψομεν (περὶ τὰ μαθήματα).
At your house?	παρὰ σοί;
To be sure.	πάνυ.
You were at my house yesterday.	παρ' ἐμοὶ χθὲς ἦσθα.
Come to my house today.	ἕκετ' εἰς ἐμοῦ τήμερον!

57. Sit. Stand.

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Off with the coat.	ἀποδύου.		
I'm taking it off.	καὶ δὴ ἐκδύομαι.		
Where shall we sit?	ποῦ καθιζήσομεθα.		
Sit down!	κάθησθε!		
Sit!	κάθιζε!		
Sit!	κάθιζε!		
With your permission.	εἰ ταῦτα δοκεῖ!		
There, I'm sitting down.	ἰδοῦ· κάθημαι.		
But I am seated.	κάθημαι ἔγω πάλαι.		
You don't' have a good seat.	οὐ καθίζεις ἐν καλῷ.		
Have you anything to eat?	οὐκ ἔχεις καταφαγεῖν;		
May I bring you supper?	βούλει παραθῶ σοι δόρπον;		
I only want some bread and meat.	αἰτῶ λαβεῖν τιν' ἄρτον καὶ κρέα.		
I've brought something to drink.	ἤκω φέρων πιεῖν.		
Let me drink something.	δός μοι πιεῖν.		
There.	ἰδοῦ.		
You have no right to sit here.	ἀδικεῖς ἐνθάδε καθήμενος.		
Up with you!	ἀνίστασο!		
Stand up quickly then before anyone see	οὔκουν ἀναστήσει ταχύ, πρὶν τινὰ σ' ἰδεῖν;		
Stand up straight.	ἀνίστασο ὀρθός.		
Keep on standing.	στήθι.		
Yes sir, Captain!	ταῦτα, ὦ λοχαγέ!		

58. Wife and Children

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
She's given birth to a boy.	ἄρρεν ἔτεκε παιδίον.		
He has lots of little mouths to feed.	βόσκει μικρὰ πολλὰ παιδιά.		
His children are numerous.	πολλοὶ οἱ παῖδες οἱ ἐξ ἐκείνου.		
Where are the children?	ποῦ τὰ παιδιά;		
Where's my wife gone?	ποῖ ἡ γυνὴ φρούδη 'στίν;		
Can anyone tell me where my wife is?	τίς ἂν φράσειε, ποῦ 'στι ἡ γυνή;		
I can't say.	οὐκ ἔχω φράσαι.		
She's bathing and feeding the child.	λούει καὶ ψωμίζει τὸ παιδίον.		
The children have been bathed.	ἀπονενιμμένα ἐσι τὰ παιδιά.		
Seh's putting the children to bed.	κατακλίνει τὰ παιδιά.		
It's high time!	καιρὸς δέ.		
You've played long enough.	ἴκανὸν χρόνον ἐπαίζετε.		
They're throwing dice -- for what?	κυβεύουσιν -- περὶ τοῦ;		
Mind your own business!	κοσμίως ἔχε!		

Don't do that!	μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάση!
There, take a look!	ιδού· θέασαι!
Your uncle has brought along pretty pre-	ὁ θεῖος ἤκει φέρων δῶρα χαρίεντα.
Little Lisa is clapping her hands for joy.	Λουίσιον τῶ χειρ' ἀνακρατεῖ ὑφ' ἡδονῆς.
My wife is not in sight.	ἡ δὲ γυνὴ οὐ φαίνεται.
Are you looking for me?	μῶν ἐμὲ ζητεῖς;
Come right here to me, my golden Darlin	δεῦρό νυν, ᾧ χρυσίον.

59. Children's spats

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
You're being unfair.	ταῦτ' οὐκ ὀρθῶς ποιεῖς.		
It's not fair of you to do that to me.	ἀδικεῖς γέ με τοῦτο ποιῶν.		
You'll be sorry if you make me mad!	ἦν τι λυπῆς με, οὐ χαίρησιν!		
Give it back to me!	ἀλλ' ἀπόδος αὐτό!		
Or else!	ἢ τὰπὶ τούτοις δρῶ.		
You want one upside of your mouth?	τὴν γνάθον βούλει θένω;		
You'll be sorry you said that.	οὐ μὰ Δία σὺ καταπροίξει τοῦτο λέγων!		
What are you going to do?	τί μέλλεις δρᾶν;		
You'll get your comeuppance.	κλαύσει μακρά.		
Go croak!	διαρραγείης!		
Here's a knuckle-sandwich for you!	οὔτοσί σοι κόνδυλος!		
Go to Hell!	ἐς κόρακας!		
Lay it on him!	παῖε παῖε!		
I'll show you!	οἰμῶξει μακρά!		
Don't get too close to me!	μὴ πρόσιτε!		
Ha! Now he's trapped!	ἀλαλαί! νῦν ἔχεται μέσος!		
Away with you!	οὐχὶ σοῦσθε;		
Good riddance to bad rubbish!	οὐδὲν ἄν με φλαῦρον ἔτι ἐργάσαισθε.		

60. Child discipline

English Translation	Greek Translation @=Attic	Koine Alternative	Note
Hat's all this uproar here?	τίς οὔτος ὁ ἔνδον θόρυβος;		
Not so loud!	μὴ βοᾶτε! -- μὴ βοᾶτε μηδαμῶς! -- μὴ κεκραγάτε!		
Listen to me!	οὐκ ἄκούσεσθε ἐτέόν;		
I'll tell you!	κατερῶ, κατερῶ!		
What is it?	τί ἔστιν;		
What's the matter?	τί τὸ πρᾶγμα;		
Who's shouting for me?	τίς ὁ βοῶν με;		
Should I say it?	εἶπω;		
Out with it!	κάτειπέ μοι.		
Karl has been hitting us.	Κάρολος πληγὰς ἡμῖν ἐνέβαλλεν.		
What are you telling me?	τί φής;		
And what was the reason for it?	ἡ δ' αἰτία τίς ἦν;		
Why?	τιῆ;		
So ill-tempered!	ὡς ὀξύθυμος!		
That's you all the time!	οὔτος ὁ τρόπος πανταχοῦ!		
It's not my fault.	οὐκ ἐγὼ τούτων αἴτιος.		
I swear he did the same thing to me.	νὴ Δία, κάμὲ τοῦτ' ἔδρασε ταῦτόν.		
Are you going to deny it?	ἄρνεϊ;		
Don't mutter!	μὴ γρύξῃς!		
Don't lie to me!	ὅπως ἐρεῖς μηδὲν ψεῦδος!		
You deserve a beating!	ἄξιός εἰ πληγὰς λαβεῖν.		
Slow down, where are you running off to	ἐπίσχες, οὔτος! ποῖ θεῖς;		
Don't be mad at me, father!	μηδὲν ἀγανάκτει, ᾧ πάτερ.		
I can't take any more of this!	οἴμοι, διαρραγήσομαι.		

